

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	9
<i>Schwierigkeiten und Lösungen in alter Zeit</i>	10
Die große Bedeutung der Uebersetzungen	10
Aus der Geschichte der griechischen Uebersetzung des Alten Testaments	11
Die konkordante Wiedergabe des Aquila	13
Revision, freie Uebersetzung, Paraphrase und Ver- zicht auf den Grundtext	20
Von den alten Uebersetzungen des Neuen Testa- ments	27
<i>Die klassischen Uebersetzungen der Reformations- zeit und ihre Revisionen</i>	36
Die einzigartige Stellung der Luther- und der Zürcherbibel	36
Die Lutherbibel und ihre älteren Revisionen	40
Die „Durchgesehene Ausgabe“ von 1892	47
Die „Neu durchgesehene Ausgabe“ von 1913	52
Das „Probetestament“ von 1938	55
Der gegenwärtige Stand der Revisionsarbeit an der Lutherbibel	60
Revisionen der Lutherbibel in der Schweiz	66
Die Zürcherbibel und ihre Revisionen	69
Bibelrevision und Neuübersetzung	75
Die Gründe für die Entstehung neuerer Ueber- setzungen	81

<i>Die neueren Uebersetzungen des Neuen Testaments</i>	94
Uebersetzungen in Kommentaren und selbständige Uebersetzungen	94
Uebersicht über ältere Uebersetzungen	105
Weizsäcker	108
Stage	117
Wiese	124
Schlachter	132
Weiß	144
Reinhardt	148
Albrecht	152
Menge	156
Dachsel	164
Schlatter	168
Pfäfflin	171
Uebersicht über weitere Uebersetzungen	176
Katholische Uebersetzungen	179
<i>Konkordanzen und konkordante Uebersetzung</i> ...	185
Schwierigkeiten beim Benutzen neuerer Uebersetzungen	185
Die Konkordanzen, ihre Vorzüge und Schranken	189
Konkordanz und konkordante Uebersetzung	194
Die „Konkordante Wiedergabe“	201
Schluß	216
Register	218